Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Upadłszy więc współniewolnik jego do stóp jego prosił go mówiąc stań się cierpliwy dla mnie a wszystko oddam ci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Upadł więc jego współsługa i prosił go, mówiąc: Okaż mi cierpliwość, a oddam ci. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Upadłszy więc współsługa jego prosił go mówiąc: Bądź wielkoduszny nade mną, i oddam ci. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Upadłszy więc współniewolnik jego do stóp jego prosił go mówiąc stań się cierpliwy dla mnie a wszystko oddam ci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kolega zaś padł na kolana i zaczął prosić: Okaż mi cierpliwość. Oddam ci wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy jego współsługa upadł mu do nóg i prosił go: Okaż mi cierpliwość, a wszystko ci oddam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przypadłszy tedy on spółsługa jego do nóg jego, prosił go, mówiąc: Miej cierpliwość nade mną, a oddam ci wszystko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A upadszy towarzysz jego, prosił go, mówiąc: Miej cierpliwość nade mną, a oddam ci wszytko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego współsługa padł przed nim i prosił go: Okaż mi cierpliwość, a oddam tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy współsługa jego, padłszy na kolana, prosił go mówiąc: Okaż mi cierpliwość, a oddam ci wszystko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas tamten padł mu do nóg i błagał: Okaż mi cierpliwość, a oddam ci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on upadł na ziemię i prosił: «Okaż mi cierpliwość, a wszystko ci oddam». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Upadł ten jego współpodwładny na twarz i prosił go: Okaż mi cierpliwość, a zwrócę ci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podwładny upadł mu do nóg i błagał: - Miej jeszcze trochę cierpliwości, a oddam ci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jego towarzysz upadłszy do nóg prosił go: Bądź cierpliwy, a oddam ci. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той, другий раб, упавши, благав його, кажучи: Потерпи мені, я все віддам тобі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Padłszy więc ten do razem niewolnik jego, przyzywał go powiadając: W długą odległość zażądaj zgodnie zależnie na mnie, i oddam ci. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy jego współsługa upadł, oraz go prosił, mówiąc: Miej cierpliwość nade mną, a wszystko ci oddam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jego współsługa upadł przed nim na twarz i błagał: "Okaż mi cierpliwość, a oddam ci". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż jego współniewolnik upadł i zaczął go upraszać, mówiąc: ʼBądź wobec mnie cierpliwy, a na pewno ci spłacęʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Współpracownik upadł przed nim i błagał: „Okaż mi trochę cierpliwości, a spłacę dług!”. |